



Una produzione



Compagnia Teatrale "SENZA PAROLE"  
Ente Nazionale Sordi Sezione Provinciale di Milano  
Via R. Boscovich, 38 • 20124 Milano (Italia)

Ufficio Fax: +39 02.20229932 • +39 02.80637389 - Tel. +39 02.20229938  
Cinema e-mail: [ippocampusciak@yahoo.it](mailto:ippocampusciak@yahoo.it)  
Teatro e-mail: [senzaparole1979@yahoo.it](mailto:senzaparole1979@yahoo.it)  
Internet: [www.teatrosenzaparole.it](http://www.teatrosenzaparole.it)

# IPPOCAMPUS CIAK

CON IL PATRONATO:



Regione Lombardia

CON IL PATROCINIO DI:



COMMISSIONE EUROPEA  
Rappresentanza a Milano



Provincia di Milano

Milano



Comune di Milano  
Salute



ENTE NAZIONALE SORDI  
Consiglio Provinciale di Milano



## II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK Cinema Internazionale del Sordo - Milano

30 • 31 ottobre 2010

30<sup>TH</sup> • 31<sup>ST</sup> OCTOBER 2010

II° Biennial  
IPPOCAMPUS CIAK

Cinema International  
of the Deaf - Milan

30<sup>th</sup> - 31<sup>st</sup> October 2010

Auditorium di Milano  
Largo Gustav Mahler



[www.teatrosenzaparole.it](http://www.teatrosenzaparole.it)

"con la sovvenzione del Comune di Milano"

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## Cinema Internazionale del Sordo - Milano

### PRESENTAZIONE • PRESENTATION

La Compagnia Teatrale "Senza Parole" di Milano, Settore Cinema Ippocampus Ciak con lo scopo di radunare le comunità sorde internazionali, in uno spirito di amicizia e condivisione. Attraverso il mezzo visivo, che fa del cinema un'arte universale e fortemente amata dalle persone sorde, si vuole promuovere il "Cinema Sordo" emergente con una rassegna interessante che annovera numerosi autori e artisti di talento a livello internazionale. E' lieta di annunciare la fondazione di una biennale rassegna internazionale film maker per sordi che si svolgerà ogni due anni nella città di Milano, selezionando e premiando le migliori opere cinematografiche create da persone sorde di tutto il mondo. La Seconda Biennale Ippocampus Ciak Cinema Internazionale del Sordo di Milano si svolgerà dal 30 al 31 ottobre 2010. Per chi fosse interessato a partecipare puo' consultare il sito [www.teatrosenzaparole.it](http://www.teatrosenzaparole.it)

*The Company Theatre "Senza Parole" of Milan, Cinema Group Ippocampus Ciak with to aims at meeting the international deaf communities in the spirit of friendship and participation. Through the visual medium that makes the filmmaking universal art widely loved by deaf people, we wish to promote the emerging "Deaf Cinema" with an interesting film festival including several international talented authors and artists.*

*We are happy to announce the foundation of a biennial international review film maker for deafs that it will carry out every two years in the city of Milan, to select ting and to rewarding the best created cinematographic from deafs persons of all the world. The Second Biennial of "IPPOCAMPUS CIAK" International Cinema of The Deaf will be held from October 30<sup>TH</sup> to October 31<sup>ST</sup> 2010 in Milan, Italy. For who had been interested to participate he can to consult in the site [www.teatrosenzaparole.it](http://www.teatrosenzaparole.it)*

### COMITATO ORGANIZZATORE • ORGANIZING COMMITTEE

Ente Nazionale Sordi  
di Milano  
*The Deaf Association  
of Milan*



Presidente • President  
**Virgilio Castelnovo**

Ente Nazionale Sordi  
di Milano  
*The Deaf Association  
of Milan*



Vice Presidente • Vice-President  
**Antonio De Pieri**

Coordinatore Festival  
*Coordinator Festival*



**Alessandro Merlini**

Responsabile  
Pubbliche Relazioni  
*Responsible  
for Public Relation*



**Lidia Artini Merlini**

Segreteria  
Ippocampus Ciak  
*Secretary  
Ippocampus Ciak*



**Barbara Calcinati**

Grafica Pubblicitaria  
e Computer Designer  
*Graphic Publicitary  
and Computer Designer*



**Marco Furgeri**

Responsabile Staff  
*Responsible Staff*



**Walter Rossato**

Web Sito Internet  
*Webmaster*



**Riccardo Vaccarezza**

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## Cinema Internazionale del Sordo - Milano

### PATROCINIO • SPONSORSHIP

Regione Lombardia • Commissione Europea • Provincia di Milano • Comune di Milano  
*Lombardy Region • European Commission • Province of Milan • Milan Common*

### COMITATO D'ONORE • HONOUR COMMITTEE

#### PER LA COMMISSIONE EUROPEA

• Carlo Corazza *Rappresentanza a Milano*

#### PER LA REGIONE LOMBARDIA

• Roberto Formigoni *Presidente*

#### PER LA PROVINCIA

• Guido Podestà *Presidente*

#### PER IL COMUNE

• Letizia Moratti *Sindaco*  
• Manfredi Palmeri *Presidente del Consiglio Comunale*  
• Giampaolo Landi di Chiavenna *Assessore alla Salute*

#### PER PREFETTURA DI MILANO

• Gian Valerio Lombardi *Prefetto*

#### PER LA QUESTURA DI MILANO

• Vincenzo Indolfi *Questore*

#### ENTE NAZIONALE SORDI

• Ida Collu *Presidente Nazionale*  
• Francesco Bassani *Presidente Regionale*  
• Virginio Castelnuovo *Presidente Provinciale*

• Eva Schwarzwald *(Direttrice artistica del progetto cinema senza barriera)*  
• Claudio Caramaschi *Attore, Regista*  
• Edoardo Costa *Attore*

### COMITATO ESECUTIVO • EXECUTIVE COMMITTEE

#### GIURIA JURY

Gruppo Ippocampus Ciak:  
3 Sordi e 2 Uidenti

#### CONDUZIONE SCENICA E PRESENTAZIONE PRESENTING ON STAGE

Patrizia Rossi

#### SERVIZIO DIINTERPRETARIATO INTERNAZIONALE SERVICE OF INTERNATIONAL INTERPRETING

Giovanni Dollorenzo

#### ANIMAZIONE ANIMATION

Show d'apertura - *Opening Show*  
"Mimmoshow" di Mimmo Cappadonna

#### STAFF FESTIVAL STAFF FESTIVAL

Roberto Vanacore (Vice Staff)

Rita De Ros  
Stefany Holguin B.  
Raffaele Donati  
Domenico Corcella  
Sergio Moncini  
Francesco Reda  
Marco Ranieri  
Ivalo Stefanov

#### PROIEZIONE FILM FILM PROJECTION

Marco Furgeri

#### AMMINISTRAZIONE E CONTABILITÀ ADMINISTRATION AND ACCOUNTING

Barbara Calcinati  
Lidia Artini Merlini

#### ASSISTENTE GENERALE ASSISTANT GENERAL

Pietro Masella

#### CAMERAMAN CAMERAMAN

Riccardo Vaccarezza  
Giovanni Calissano

#### DIRETTORE TECNICO TECHNICAL DIRECTOR

Roberto Rossetti

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

VENERDI 29 OTTOBRE 2010 • FRIDAY, OCTOBER 29<sup>TH</sup> 2010

ORE 19.00 AT 7.00 PM

## INAUGURAZIONE DELLA 2° BIENNALE IPPOCAMPUS CIAK INTERNAZIONALE CINEMA DEL SORDO - MILANO

Brindisi di benvenuto sala "Sergio Ridolfi" riservato agli invitati  
Ente Nazionale Sordi di Milano - Via Boscovich, 38 - Milano

## INAUGURATION OF 2<sup>ND</sup> BIENNIAL IPPOCAMPUS CIAK CINEMA INTERNATIONAL OF THE DEAF - MILAN

Welcome's Drink hall "Sergio Ridolfi" reserved for invited  
Deaf Association of Milan - Via Boscovich, 38 - Milan

SABATO 30 OTTOBRE 2010 • SATURDAY, OCTOBER 30<sup>TH</sup> 2010

ORE 09.30 AT 9.30 AM

## APERTURA RASSEGNA CINEMA

Apertura della 2° Biennale Ippocampus Ciak Cinema  
Internazionale del Sordo - Milano.  
Seguirà la proiezione dei film partecipanti.

## CINEMA FESTIVAL OPENING

Opening of the 2<sup>ND</sup> Biennial Ippocampus Ciak Cinema  
International of the Deaf-Milan.  
Follow the screening of films participating.

# Cinema Internazionale del Sordo - Milano

SABATO 30 OTTOBRE 2010 • SATURDAY, OCTOBER 30<sup>TH</sup> 2010

## FILM IN CONCORSO

Film competition

29,00 minuti - minutes



SPAGNA • SPAIN

Produzione • Production: CUENCA  
Cofradia Cinematografica Mincasor Cuenca

Titolo • Title:  
"Sordomuta di paese"  
"Village deaf mute woman"

Regia • Director: Lazaro Contreras

17,00 minuti - minutes



ITALIA • ITALY

Produzione • Production: PADOVA  
Buson Elia

Titolo • Title:  
"Codice"  
"Code"

Regia • Director: Buson Elia

25,49 minuti - minutes



SPAGNA • SPAIN

Produzione • Production: BARCELLONA  
Audiovisual

Titolo • Title:  
"La porta"  
"The door"

Regia • Director: Ramon Cervera Rubinat

20,35 minuti - minutes



SPAGNA • SPAIN

Produzione • Production: MADRID  
Macsa Films

Titolo • Title:  
"LSD"  
"LSD"

Regia • Director: Manu Colinas

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## Cinema Internazionale del Sordo - Milano

SABATO 30 OTTOBRE 2010 • SATURDAY, OCTOBER 30<sup>TH</sup> 2010

### FILM IN CONCORSO

Film competition

### FILM FUORI CONCORSO

Film out of competition

27,47 minuti - minutes

INGHILTERRA • ENGLAND



Produzione • Production:  
VSI Productions

BRISTOL

Titolo • Title:

“50/50”

“50/50”

Regia • Director: D. Ellington - J. Banks

13,39 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:  
Angelica Gomez Vazquez

MURCIA

Titolo • Title:

“La finestra”

“The Window”

Regia • Director: Angelica Gomez Vazquez

25,00 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:  
Ojosfilm

MADRID

Titolo • Title:

“Senza lucchetto”

“Without Padlock”

Regia • Director: Juan Manuel Garcia

27,00 minuti - minutes

INGHILTERRA • ENGLAND



Produzione • Production:  
Mutt & Jeff Pictures LTD

LONDRA

Titolo • Title:

“Tornando a casa”

“Coming home”

Regia • Director: Louis Neethling

ORE 14.30 AT 2.30 PM

SABATO 30 OTTOBRE 2010 • SATURDAY, OCTOBER 30<sup>TH</sup> 2010

### FILM IN CONCORSO

Film competition

### FILM FUORI CONCORSO

Film out of competition

13,45 minuti - minutes

ITALIA • ITALY



Produzione • Production:  
Cineidea ENS Bologna

BOLOGNA

Titolo • Title:

“Angeli”

“Angels”

Regia • Director: Gianpaolo Catone

5,15 minuti - minutes

FINLANDIA • FINLAND



Produzione • Production:  
Signmark

HELSINKI

Titolo • Title:

“La lettera”

“The Letter”

Regia • Director: Sami Vuoriheimo

14,02 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:  
Estudio Arte Visual

MADRID

Titolo • Title:

“25 anniversario”

“25'S anniversary”

Regia • Director: Christian Gordo

9,30 minuti - minutes

ITALIA • ITALY



Produzione • Production:  
Nicola Della Maggiora

LUCCA

Titolo • Title:

“Il cappotto”

“The coat”

Regia • Director: Nicola Della Maggiora

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## Cinema Internazionale del Sordo - Milano

SABATO 30 OTTOBRE 2010 • SATURDAY, OCTOBER 30<sup>TH</sup> 2010

DOMENICA 31 OTTOBRE 2010 • SUNDAY, OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010

### FILM IN CONCORSO

Film competition

### FILM FUORI CONCORSO

Film out of competition

5,22 minuti - minutes

ITALIA • ITALY



Produzione • Production:

Cencig Ezio

Titolo • Title:

“Uomo nero”

“Black man”

Regia • Director: Cencig Ezio

UDINE

27,00 minuti - minutes

INGHILTERRA • ENGLAND



Produzione • Production:

Mutt & Jeff Pictures LDT

Titolo • Title:

“Sala d’attesa”

“Departure lounge”

Regia • Director: Louis Neethling

LONDRA

23,00 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:

C. C. Mincasor

Titolo • Title:

“La donna del Garofano”

“The carnation woman”

Regia • Director: Maria Jose Carmona Alcalá

MADRID

9,54 minuti - minutes

SLOVENIA • SLOVENIA



Produzione • Production:

Medobeinsko Drustvo Gluhih in Naglusnih  
Obcin Slovenske, Vtanje in Zrece

Titolo • Title:

“Letto” - “Bed”

Regia • Director: Pavel Zbicajnik

KONJICE

IPPOCAMPUS CIAK

### FILM IN CONCORSO

Film competition

### FILM FUORI CONCORSO

Film out of competition

10,40 minuti - minutes

ITALIA • ITALY



Produzione • Production:

Stefano Cattini

Titolo • Title:

“Ivan e Loriana”

“Ivan and Loriana”

Regia • Director: Stefano Cattini

MODENA

9,40 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:

Films Manorbol

Titolo • Title:

“Felice?”

“Happy?”

Regia • Director: Amador Mansilla

MADRID

16,36 minuti - minutes

INGHILTERRA • ENGLAND



Produzione • Production:

VS1 Productions

Titolo • Title:

“Danny”

“Danny”

Regia • Director: James Banks

BRISTOL

11,00 minuti - minutes

SPAGNA • SPAIN



Produzione • Production:

Palomeques (C. C. Mincasor)

Titolo • Title:

“Segnalibro”

“Bookmark”

Regia • Director: Marus Carmona Alcalá

MADRID

IPPOCAMPUS CIAK

II° BIENNIAL IPPOCAMPUS CIAK CINEMA INTERNATIONAL OF THE DEAF - MILAN

DAL 30 AL 31 OTTOBRE 2010 • FROM OCTOBER 30<sup>TH</sup> TO OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## Cinema Internazionale del Sordo - Milano

DOMENICA 31 OTTOBRE 2010 • SUNDAY, OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010

### FILM IN CONCORSO

Film competition

8,00 minuti - minutes



AMERICA • AMERICA



Produzione • Production: **NEW YORK**  
**Parsonas the new school for design**

Titolo • Title:  
"101 cose che uniscono e Dividono"  
"101 things that unite and Divide"

Regia • Director: **Robyn E. Girard**

Presentazione dei filmati del gruppo Ippocampus Ciak di Milano  
Presentation the shorts films of group Ippocampus Ciak of Milan

15,00 minuti - minutes



MILANO (ITALIA) • MILAN (ITALY)



Produzione • Production:  
**Ippocampus Ciak**

Titolo • Title:  
"La fiamma misteriosa"  
"The mysterious flame"

Regia • Director: **Barbara Calcinati**

8,41 minuti - minutes



MILANO (ITALIA) • MILAN (ITALY)



Produzione • Production:  
**Ippocampus Ciak**

Titolo • Title:  
"Sognando..."  
"Dreaming..."

Regia • Director: **Marco Furgeri**

DOMENICA 31 OTTOBRE 2010 • SUNDAY, OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010

### PREMIAZIONI

PRIZES

MIGLIOR CORTOMETRAGGIO • BEST SHORT FILM

MIGLIORE REGIA • BEST DIRECTOR

MIGLIOR ATTRICE • BEST ACTRESS

MIGLIOR ATTORE • BEST ACTOR

PREMIO SPECIALE DEL PUBBLICO • SPECIAL PUBLIC'S PRIZE

PREMIO SPECIALE "GIOVENTÙ" • THE SPECIAL "YOUTH"

ORE 19.00 SERATA DI GALÀ • AT 7.00 PM THE GALA DINNER

Cena di Galà che si terrà presso il  
"SUGARLOUNGE" • Via Alserio, 9 - 20159 Milano

The Gala Dinner will be at  
"SUGARLOUNGE" • Via Alserio, 9 - 20159 Milano



# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIA

Cinema Internazionale  
del Sordo - Milano

## FESTA DI HALLOWEEN HALLOWEEN PARTY

DOMENICA 31<sup>°</sup> OTTOBRE 2010 - ORE 20,59  
SUNDAY 31<sup>ST</sup> OCTOBER 2010 - TIME 08,59 P.M.

"SUGARLOUNGE"  
Via Alserio, 9  
20159 Milano

PREMI A SORPRESA (minimo 50 mascherati Halloween)  
PRIZE SURPRISE (minimum 50 Halloween dress)

1° 2° 3° MIGLIOR COSTUME D'ORRORE DEL 2010  
BEST HORROR COSTUME 2010

1° MIGLIOR POESIA D'ORRORE DEL 2010  
BEST HORROR POEM 2010

VARI GIOCHI DEGLI ORRORI A SORPRESA  
VARIOUS HORROR GAMES SURPRISE

ORE 04:59  
TIME 04:59 A.M.

IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

## PRODUZIONE FILM IPPOCAMPUS CIAK PRODUCTION FILM IPPOCAMPUS CIAK

Titolo • Title:  
"Amore o Passione"

"Love or Passion"

Regia • Director:

B. Calcinati e A. Merlini

50 MINUTI



Titolo • Title:  
"Cuore di Violino"

"Heart of Violin"

Regia • Director:

G. Calissano

6,39 MINUTI

Titolo • Title:  
"La Fiamma Misteriosa"

"The Mysterious Flame"

Regia • Director:

B. Calcinati

15 MINUTI



Titolo • Title:  
"La Forza dell'amore"

"The Power of love"

Regia • Director:

A. Merlini

12 MINUTI

Titolo • Title:

"Sognando"

"Dreaming"

Regia • Director:

M. Furgeri

8,41 MINUTI



Titolo • Title:

"Io e il mio amico Nike"

"I and my Nike friend"

Regia • Director:

A. Merlini

11,57 MINUTI

Titolo • Title:  
"Qualcosa è cambiato"

"Something is changed"

Regia • Director:

P. Masella

27 MINUTI



Titolo • Title:  
"Destino"

"Destin"

Regia • Director:

A. Sciacchitano

11,20 MINUTI

DAL 30 AL 31 OTTOBRE 2010 • FROM OCTOBER 30<sup>TH</sup> TO OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010



**Cinema**

**CINEMA: AUDITORIUM DI MILANO**

Largo Gustav Mahler • Milano

**METROPOLITANA - UNDERGROUND:**

- Linea 1: (Duomo + tram 3 e 15)
- Linea 2: (P. ta Genova + bus 59)  
(Romolo + filovia 90 e 91)  
(Famagosta + bus 59 e 71)
- Linea 3: (Duomo + tram 3 e 15)

**PARCHEGGI - PARKING:**

**ROMOLO** (Metropolitana Linea 2) aperto da lunedì a sabato dalle ore 7.00 alle ore 20.00

**FAMAGOSTA** (Metropolitana Linea 2) aperto tutti i giorni dalle ore 7.00 alle ore 1.00

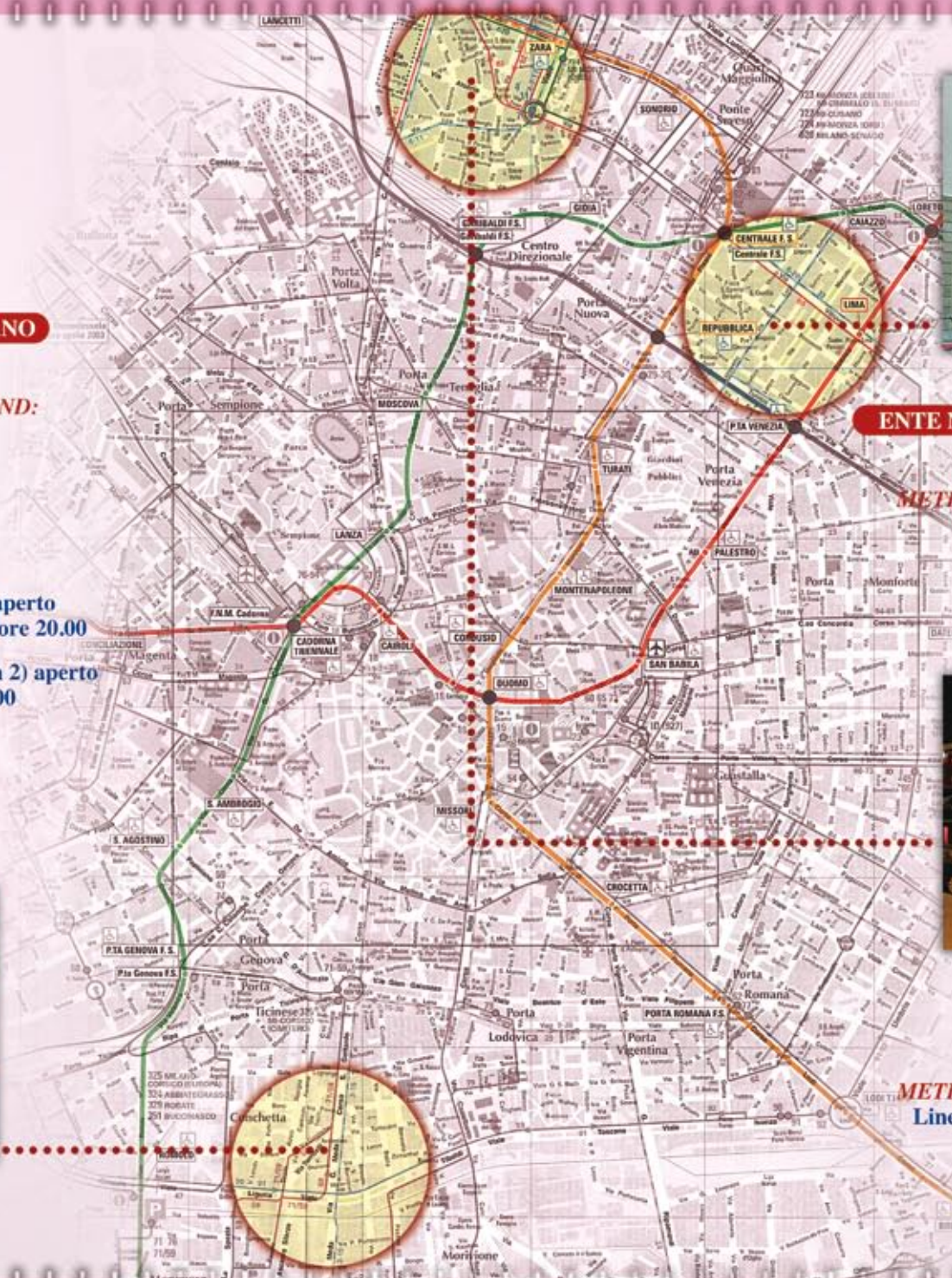
**BUS:** 59 - 71

**FILOVIA:** 90 - 91

**TRAM:** 3 - 9 - 29 - 30 - 15

**GARAGE:** Via Meda

**TAXI:** deposito Via Torricelli



**The Deaf Association of Milan**

**ENTE NAZIONALE SORDI DI MILANO**

Via Boscovich, 38 • Milano

**METROPOLITANA - UNDERGROUND:**

- Linea 1: (Lima a piedi)
- Linea 2: (Centrale a piedi)
- Linea 3: (Centrale a piedi)

**TRAM:** 1 - 5 - 11 - 33 - 199



**Restaurant**

**RISTORANTE: Sugarlounge**

Via Alserio, 9 • Milano

**METROPOLITANA - UNDERGROUND:**

- Linea 3 (fermata Maciachini poi Tram)
- TRAM:** 2 - 4
- BUS:** 70 (fermata Farini a piedi)

# II° Biennale IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

Cinema Internazionale  
del Sordo - Milano

II° BIENNIAL IPPOCAMPUS CIAK CINEMA INTERNATIONAL OF THE DEAF - MILAN



**LEGENDA • LEGEND:**  
 □ Fermate più vicine a Cinema,  
 Ente Nazionale Sordi e Gala.  
 □ Closer stops to Cinema,  
 Deaf Association of Milan and Gala.

METROPOLITANA  
DI MILANO  
MILAN UNDERGROUND

IPPOCAMPUS CIAK

IPPOCAMPUS CIAK

PER LA CONCESSIONE DEL PATRONATO  
SI RINGRAZIA LA REGIONE LOMBARDA  
*THANKS FOR THE CONCESSION PATRONAGE:*



Regione Lombardia

PER I CONTRIBUTI SI RINGRAZIANO:  
*THANKS FOR THE CONTRIBUTIONS:*

Comune di Milano

Banca Credito Artigiano

Milano



Comune  
di Milano  
Salute

Credito  
Artigiano



PER LA STAMPA DEI MANIFESTI SI RINGRAZIA:  
*THANKS FOR POSTERS PRINTING:*

Arnoldo Mondadori Editore



DAL 30 AL 31 OTTOBRE 2010 • FROM OCTOBER 30<sup>TH</sup> TO OCTOBER 31<sup>ST</sup> 2010